

Form Approved
OMB No: 0920-New
Exp. Date: XX/XX/XXXX

Understanding Barriers and Facilitators to HIV prevention for
Men Who Have Sex with Men (MSM) – Pulse Study

Attachment 3f HIV-Negative MSM In-depth Int_Spanish

Public reporting burden of this collection of information is estimated to average 60 minutes per response, including the time for reviewing instructions, searching existing data sources, gathering and maintaining the data needed, and completing and reviewing the collection of information. An agency may not conduct or sponsor, and a person is not required to respond to a collection of information unless it displays a currently valid OMB control number. Send comments regarding this burden estimate or any other aspect of this collection of information, including suggestions for reducing this burden to CDC/ATSDR Reports Clearance Officer; 1600 Clifton Road NE, MS D-74, Atlanta, Georgia 30333; Attn: OMB-PRA (0920-New)

Date: _____
Interviewer Initials: _____
Case ID: _____
Location: _____

iQual Pulse In-depth Interview Guide

- Completed Consent
- Turned on Recorders

Como ya (te/le) he explicado y por el formulario de consentimiento que acabamos de revisar, este proyecto está enfocado en los adolescentes y hombres adultos negros y /o latinos que se sienten atraídos por otros hombres. Sabemos que no todos los adolescentes y hombres adultos que tienen esta atracción se identifican como homosexuales o bisexuales. Durante la entrevista, (tú/usted) puede(s) usar cualquier palabra o forma de hablar sobre (tu/su) sexualidad, de (tu/su) orientación sexual, o de a quién (tú/usted) (te/se) sienta(s) atraído. Quiero que te/se sienta/s cómodo al contestar las preguntas cuando hable/s de lo que piensa/s, de tus/sus sentimientos y de tus/sus experiencias .

Para que hagamos esto lo más cómodo posible, por favor (dime/dígame) qué palabra prefiere(s) que yo use cuando le haga las preguntas. Por ejemplo, si quiero preguntar sobre las experiencias de los hombres que se sienten atraídos por otros hombres, ¿cómo debo decir? ¿debería decir "hombres gays", "hombres que les gustan otros hombres", "muchachos que le gustan otros muchachos", "amantes del mismo género"... o simplemente "hombres"? Me puede(s) sugerir lo que guste(s), sólo tenemos que estar muy seguros de que (tú/usted) comprende(s) lo que (te/le) estoy preguntando.

[Preferred terminology: _____]

1. ¿Cuál es (tu/su) edad? _____
 - A. UNDER 13 → STOP INTERVIEW
 - B. 13-15
 - C. 16-17
 - D. 18-24
 - e. 25-34
 - f. 35-44
 - g. 45+
2. ¿(Te/Se) considera(s) hispano, latino, o de origen español?
 - a. Si
 - b. No
 - C. REFUSED
 - D. DON'T KNOW

3. ¿A qué grupo racial considera(s) que pertenece(s)? [MAY CODE MORE THAN ONE OPTION]

- a. Indígena de las Américas o Nativo de Alaska
- b. Asiático
- c. Negro o Afro Americano
- d. Nativo de Hawái o de otras Islas del Pacífico
- e. Blanco
- f. REFUSED
- g. DON'T KNOW

4. ¿En qué país o territorio (naciste/nació)? [DON'T READ CHOICES. CODE ONE.]

- A. UNITED STATES
- B. OTHER (Specify: _____)
- C. REFUSED
- D. DON'T KNOW

5. ¿Cuál es el nivel educativo más alto que ha(s) completado?

- a. Nunca asistió a la escuela
- b. De 1° a 8° grado
- c. De 9° a 11° grado
- d. Diploma de Preparatoria, *High-School* o G.E.D
- e. Algo de universidad o *college*, grado asociado, o escuela técnica
- f. Grado o título de *bachelor*; licenciatura
- g. Estudios de posgrado
- H. REFUSED
- I. DON'T KNOW

6. ¿Está(s) inscrito en alguna escuela actualmente? [CODE ONE]

- a. No -----> SKIP TO Q6.1
- b. Si, tiempo completo
- c. Si, medio tiempo
- d. REFUSE TO ANSWER

6.1 [CURRENTLY IN SCHOOL/COLLEGE] ¿En qué año/grado escolar está(s)? _____

7. ¿Está(s) actualmente empleado por pago?

- a. No
- b. Si, tiempo completo
- c. Si, medio tiempo
- d. REFUSE TO ANSWER

8. ¿Recibe(s) actualmente algún tipo de ayuda pública, como por ejemplo cupones de alimentos/EBT, almuerzos escolares a precio reducido o gratuitos?

- a. Si --¿ Cómo cuál? _____
- b. No
- c. DON'T KNOW/ DON'T REMEMBER

9. ¿En los últimos 12 meses, ¿ha(s) vivido en la calle, en un albergue o refugio, o temporalmente en la casa de alguien debido a que (usted/tú) no tenía(s) un lugar fijo donde vivir o dónde quedarte?

- a. Si
- b. No ---->SKIP TO Q10
- c. REFUSED--> SKIP TO Q10
- d. DON'T KNOW --> SKIP TO Q10

9.1 [IF YES] ¿(Te/Se) considera(s) sin hogar o sin techo actualmente?

- a. Si
- b. No
- c. REFUSED
- d. DON'T KNOW/UNSURE

10. ¿Con quién vive(s) actualmente? (CODE ALL THAT APPLY)

- a. ALONE
- b. PARENTS/GUARDIANS
- c. SIBLINGS (BROTHER/SISTER)
- d. GRANDPARENTS
- e. FRIENDS
- f. ROMANTIC PARTNER/SIGNIFICANT OTHER
- g. ON STREET
- h. HOUSEMATES/ROOMMATES
- i. OTHER _____
- j. REFUSED

11. ¿Cuál es (tu/su) **principal** tipo de cobertura de seguro de salud, o actualmente está(s) sin seguro? ? [CODE ONE]

- a. No tiene seguro de salud ----> SKIP TO Q13
- b. Seguro de salud privado o del trabajo (plan de los padres, Blue Cross, Kaiser, HMO, PPO)
- c. Plan para estudiantes
- d. Medicare / Medicaid /
- e. Other
- f. DON'T KNOW
- g. REFUSE TO ANSWER

12. Durante los últimos 12 meses, ¿hubo algún momento en que no (tuvo/tuviste) ningún seguro médico ni cobertura de salud?

- a. Si
- b. No
- c. REFUSED
- d. DON'T KNOW

13. ¿Ha(s) visto algún médico o enfermera por cualquier cuestión de (tu/su) salud en los últimos 12 meses?
- a. SI
 - b. No
 - c. REFUSED
 - d. DON'T KNOW
14. ¿Con qué frecuencia (te/se) (ha(s) hecho la prueba del VIH? Diría(s) que ...
- a. Nunca me hecho la prueba
 - b. Me hago la prueba cada 3 meses
 - c. Cada 6 meses
 - d. Cada año, o
 - e. Cada cierto tiempo
 - f. REFUSED
 - g. DON'T KNOW
15. ¿(Usted/Tú) (se/te) considera(s):
- a. gay
 - b. no gay
 - c. bisexual
 - d. otra cosa (SPECIFY) _____
 - e. DON'T KNOW/QUESTIONING
16. ¿De las personas que (tú/usted) conoce(s) o que ve(s) todos los días, ¿cuántos de ellos saben que (tú/usted) siente(s) atracción sexual por otros hombres? ¿Diría(s) que... [CHOOSE ONE]
- a. Nadie
 - b. Una o dos personas
 - c. Algunas personas que conoce(s)
 - d. La mitad de las personas que conoce(s)
 - e. La mayoría de las personas que conoce(s)
 - f. Todos menos una o dos personas
 - g. Todos
 - h. REFUSE TO ANSWER

17. En los últimos 6 meses, ¿ha(s) conocido a alguna nueva pareja sexual en alguno de estos lugares? (CODE AN ANSWER FOR EVERY ITEM)

- | | | |
|--|--------|-------|
| a. Escuela | a. Yes | b. No |
| b. Fiesta | a. Yes | b. No |
| c. Trabajo | a. Yes | b. No |
| d. A través de amigos | a. Yes | b. No |
| e. Bar, club nocturno, o discoteca gay | a. Yes | b. No |
| f. Bar, club nocturno, o discoteca no gay | a. Yes | b. No |
| g. Internet | a. Yes | b. No |
| h. Baño de vapor o <i>steam bath</i> | a. Yes | b. No |
| i. Cine porno / lugar de renta de videos | a. Yes | b. No |
| j. Otros lugares públicos , como playas, parques | a. Yes | b. No |
| k. Otros _____ | a. Yes | b. No |
| l. Ninguna pareja nueva en los últimos 6 meses | a. Yes | b. No |
| m. REFUSE TO ANSWER | a. Yes | b. No |

18. Ahora bien, pensando un poco en relación con el sexo, en los últimos 6 meses, ¿con cuántos hombres ha(s) tenido sexo oral, esto es introducir el pene en la boca, o sexo anal, esto es introducir el pene en el trasero?

19. ¿Tiene(s) actualmente algún tipo de relación sentimental (novio, novia, pareja, etc.)?

- a. No ---> SKIP TO Q20
- b. Si
- c. REFUSED ---> SKIP TO Q20
- d. DON'T KNOW ---> SKIP TO Q20

19.1 [If Yes] ¿Por cuánto tiempo ha(s) estado en la relación actual? _____

19.2 [If Yes] ¿Cuántos años tiene (tu/su) pareja actual? _____

20. ¿Para cuáles de las siguientes situaciones ha(s) usado el internet de forma recreativa en los últimos 6 meses?

CODE ALL THAT APPLY

- | | | |
|--|-------|-------|
| a. Para obtener información relacionada con sexo, sexualidad, salud (no pornografía) | a. Sí | b. No |
| b. Para chatear con otros [TERMINOLOGY] | a. Sí | b. No |
| c. Para hacer amigos | a. Sí | b. No |
| d. Para encontrar novio o una relación larga, pareja romántica | a. Sí | b. No |
| e. Para conocer otra persona para sexo casual (oral y/o anal) | a. Sí | b. No |
| f. Para ver pornografía | a. Sí | b. No |
| g. Para tener sexo en línea (cibersexo) | a. Sí | b. No |
| h. Para encontrar música, películas, o eventos locales | a. Sí | b. No |
| i. Para leer noticias y ver sitios de chismes | a. Sí | b. No |
| j. Para alguna otra razón (specify_____) | a. Sí | b. No |
| k. DON'T KNOW | a. Sí | b. No |
| l. REFUSE TO ANSWER | a. Sí | b. No |

21. **IF e. ANSWERED YES IN Q20, ASK Q21. OTHERWISE SKIP TO Q22:** ¿Con qué frecuencia ha(s) usado internet para encontrar parejas sexuales en los últimos 6 meses? *[Choose only one]*?

- a. Nunca
- b. Una vez al mes
- c. 2-3 veces al mes
- d. Aproximadamente una vez a la semana
- e. 2-6 veces a la semana
- f. Aproximadamente una vez al día
- g. Más de una vez al día
- h. DON'T KNOW
- i. REFUSE TO ANSWER

21.1 [IF USED INTERNET FOR SEX SEEKING] ¿Qué sitios ha(s) usado? _____

22. ¿Cree(s) (tú/usted) que exista una comunidad de [TERMINOLOGY] de (tu/su) raza o grupo étnico en [JURISDICTION]?

- a. Si
- b. No
- c. DON'T KNOW/UNSURE
- d. REFUSE TO ANSWER

22.1 ¿Qué tan conectado (te/se) siente(s) con la comunidad de [TERMINOLOGY] de (tu/su) raza o grupo étnico en [JURISDICTION]?

- a. Para nada conectado
- b. Un poco conectado
- c. Muy conectado
- d. DON'T KNOW
- e. REFUSE TO ANSWER

23. (Piensa/Piense) en (tus/sus) amigos y las personas con las que socializa(s). ¿Cuántos de ellos son de la misma raza o grupo étnico que (tú/usted)? ¿Diría(s) que...

- a. Todos ellos
- b. La mayoría de ellos
- c. Algunos de ellos
- d. Muy pocos de ellos
- e. Ninguno de ellos
- f. DON'T KNOW
- g. REFUSE TO ANSWER

24. ¿Cuántos de (tus/sus) amigos y de las personas con las que socializa(s) son otros [TERMINOLOGY]? ¿Diría(s) que...

- a. Todos ellos
- b. La mayorías de ellos
- c. Algunos de ellos
- d. Muy pocos de ellos
- e. Ninguno de ellos
- f. DON'T KNOW
- g. REFUSE TO ANSWER

25. ¿Cuánto de (tu/su) tiempo con amigos lo pasa(s) con otros [INSERT RESPONDENT'S RACE/ETHNICITY] [TERMINOLOGY] aquí en [JURISDICTION]? ¿Diría(s) que...

- a. Todo mi tiempo
- b. La mayoría de mi tiempo
- c. Algo de mi tiempo
- d. Muy poco de mi tiempo
- e. Nada de mi tiempo
- f. DON'T KNOW
- g. Refuse to answer

26. **[ASK FOR SPANISH ONLY]** Lo que resta de la entrevista es todo en español, pero para los propósitos de clasificación necesitamos preguntar: ¿qué tan bien habla(s) (tú/usted) inglés? ¿Diría(s) que...

- a. Muy bien
- b. Bien
- c. No bien
- d. Para nada
- e. REFUSED

f. DON'T KNOW

iQual Pulse In-depth Interview Guide

¡Muchas gracias por toda la información que nos ha(s) dado hasta ahora! Las cosas que he preguntado hasta ahora no son el tipo de preguntas que permiten una gran conversación, pero para el resto de la entrevista me gustaría que tuviéramos una conversación más informal. Hay algunas cosas que me gustaría preguntar y realmente me gustaría escuchar (tu/su) historia. Así que vamos a cambiar de ritmo un poco para tener una conversación un poco más libre.

1. ¿Qué es lo primero que piensa(s) cuando escucha(s) 'VIH'?

THINGS THAT MAY COME UP HERE:

Knowledge

Impact

Relationships

Risks

Behaviors

social networks

misinformation

NOTE THEM FOR FOLLOW UP HERE OR IN LATER ITEMS BELOW

PROBES (CHECKMARK EACH PROBE ONCE COVERED)

- how they feel about HIV
- fear
- stigma
- perceptions of HIV in jurisdiction
- awareness
- discrimination

2. ¿Con quienes de tu/su familia y amigos (incluyendo a las personas con las que sale(s) o tiene(s) sexo) habla(s) sobre el VIH?

LIST PERSONS/GROUPS OFFERED

FOLLOW UP FOR **EACH** PERSON/GROUP: ¿De qué habla(s) con _____?

PROBES (CHECKMARK EACH PROBE ONCE COVERED)

- condoms/condom use
- frequency of testing
- relationships/sex partners
- HIV Status

FOLLOW UP: [IF NO ONE SPECIFIED] ¿Por qué no habla(s) sobre HIV con familiares y amigos?

PROBES (CHECKMARK EACH PROBE ONCE COVERED)

- stigma,
- fear,
- invincibility,
- awareness,
- self-protection

3. ¿En quién confía(s) para obtener información sobre sexo, sexualidad, o sobre ser [TERMINOLOGY]? ¿Por qué?

PROBES (CHECKMARK EACH PROBE ONCE COVERED)

- friends,
- family,
- doctors,
- school/teachers,
- community resources,
- internet

FOLLOW-UP INCREASE PREVENTION: ¿(PEOPLE MENTIONED) (te/le) ayuda(n) a no infectar(te/se) con el VIH?

IF YES: ¿Cómo (te/le) ayudan?

IF NEEDED: ¿Qué (te/le) dice(n) o hace(n) para ayudar a que (tú/usted) siga(s) siendo VIH negativo?

FOLLOW-UP DECREASE PREVENTION: ¿(Te/le) dice(n) o hace(n) algo (PEOPLE MENTIONED) que podría aumentar (tu/su) riesgo de contraer el VIH?

IF YES, (Cuénteme/Cuéntame) un poco.

IF NEEDED: ¿Qué (te/le) dice(n) o hace(n) que podría aumentar el riesgo de que (tú/usted) contraiga el VIH?

[INTERVIEWER: CHECK Q19. IF R IS IN A CURRENT RELATIONSHIP, TAILOR QS. HERE TO THAT. IF R NOT IN A RELATIONSHIP, ASK QS. HERE ABOUT MOST RECENT SEX PARTNER (FROM Q.18 IN EARLIER SURVEY QUESTIONS)]

4. ¿Podría(s) contarme un poco más acerca de ((tu/su) actual relación sentimental/de (tu/su) pareja sexual más reciente).

FOLLOW UP: ¿Cómo (él/ella) (novio, novia, pareja sexual casual) influye en el riesgo de que (tú/usted) pueda(s) contraer VIH?

FOLLOW UP: ¿(Te/le) ha(n) ayudado (PEOPLE MENTIONED) a prevenir que (te/se) infecte(s) de VIH?

IF YES, ¿Qué han dicho o hecho ellos que (te/le) ayude a (ti/usted) a seguir siendo VIH negativo?

PROBES (CHECKMARK EACH PROBE ONCE COVERED)

- trust,
- intimacy,
- someone to talk to about risk

FOLLOW UP: ¿Hace(n) o dice(n) algo (PEOPLE MENTIONED) que pueda aumentar el riesgo de que (tú/usted) contraiga(s) el VIH?

IF YES, ¿Qué hace(n) o dice(n) que aumente el riesgo de que (tú/usted) contraigas el VIH?

PROBES (CHECKMARK EACH PROBE ONCE COVERED)

- power differentials,
- older partners,
- lack of intimacy/trust,
- reinforcing risk

FOLLOW UP: ¿Cómo ayuda(s) (tú/usted) a proteger a (tu/su) [novio, novia, pareja sexual casual] del VIH?

INTERVIEWER: IF QS ABOVE WERE ASKED ABOUT CURRENT RELATIONSHIP, NOW ASK SAME ABOUT MOST RECENT SEX PARTNER (FROM Q18)

5. ¿Qué cree(s) (tú/usted) que pueda ponerte(le) en riesgo de contraer el VIH? ¿Cómo? ¿Por qué?

PROBES (CHECKMARK EACH PROBE ONCE COVERED)

- perception of personal risk,
- behaviors,
- optimism,
- fatalism,
- prevalence,
- conspiracy beliefs

6. ¿A quién conoce(s) personalmente que (tú/usted) sepa(s) que es VIH positivo? ¿Podría(s) hablarme de (él/ella/ellos) sin mencionarme sus nombres.

PROBES (CHECKMARK EACH PROBE ONCE COVERED)

- awareness,
- How long have they been a PLWH,
- past sex partners,
- other relationships,
- similarities,
- differences,
- risks,
- stigma,
- impact on relationship,
- impact on perception of HIV/PLWH

7. Si (tú/usted) creyera(s) que tiene(s) VIH o alguna infección de transmisión sexual, ¿qué haría(s)? ¿A dónde recurriría(s)?

PROBES (CHECKMARK EACH PROBE ONCE COVERED)

- Getting tested,
- treatment,
- access to testing/treatment,
- costs,
- challenges/barriers,
- personal experiences,

- HIV TESTING: CHECK Q14 (FREQUENCY OF HIV TESTING) (Tú/usted) me (dijiste/dijo) que (nunca) (te/se) ha(s) hecho la prueba (FRECUENCIA). Pensando en eso nuevamente, (cuéntame/cuénteme) un poco más sobre (tu/su) historia de hacerte(se) la prueba. ¿Siempre (te/se) ha(s) hecho la prueba con esta frecuencia?

8. Si alguno de (tus/sus) amigos (te/le) dijera que teme haber contraído el VIH, ¿hay algo que podría(s) (tú/usted) recomendarle que hiciera al respecto?

IF YES: ¿Qué le recomendaría(s)?

IF NO: Dime por qué no.

9. ¿Ha(s) oído algo sobre el tratamiento preventivo o profilaxis pre-exposición (PrEP)? Se trata de una pastilla que se puede tomar cada día para ayudar a prevenir infectarse si uno está(s) expuesto al virus.

FOLLOW UP: IF YES ¿Qué más sabe(s) con respecto el PrEP?

PROBES (CHECKMARK EACH PROBE ONCE COVERED)

- How does it work?
- How can one get it?
- where,
- when,
- do you know anyone on PrEP,
- ever use PrEP,
- concerns,
- barriers,
- like/dislike,
- side effects,
- adherence,
- costs

FOLLOW UP: IF NO ¿Qué piensa(s) del PrEP?

PROBES (CHECKMARK EACH PROBE ONCE COVERED)

- concerns,
- barriers,
- access,
- cost,
- believability

FOLLOW UP **ALL**: ¿Es algo que (tú/usted) o (tus/sus) amigos podrían usar? ¿Por qué? ¿Por qué no?

Estas son todas las preguntas que tengo para (ti/usted). ¿Hay algo más que piense(s) que debería saber y que yo no haya preguntado?

¡Gracias por (tu/su) tiempo!

- Turn off recorders
- Provide cash/gift card